

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Lætábitur iustus** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Graduale* – **Beátus vir, qui timet Dóminum** (Graduale Pataviense, fol. 147)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Lætábitur iustus** (Choralis Constantinus III.)

*Offertorium* – **Posuisti Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 149v)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Communio* – Heinrich Isaac: **Qui vult venire post me** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Johannes Ockeghem: **Salve regína (II)**

S. Wenceslai, Regis Bohemiae & Martyris

Belvárosi Főplébániatemplom  
(2010. szeptember 28., 18.00)

Inner City Parish Church  
(28. September, 2010. at 6 PM)

*Introitus*

Lætábitur iustus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde.

Ps. Exáudi Deus oratiómem meam cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

*Introitus*

Örvendezik majd az igaz az Úrban, ki benne reménykedett: és dicsekszenek az igazszívűek mindnyájan.

Ps. Hallgasd meg, Isten, esdő könyörgésemet, az ellenség félelmétől szabadítsd meg lelkemet.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

*Introitus*

The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

Ps. O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end.

Amen.

Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

*Graduale*

Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. V)

Potens in terra erit semen eius: generatio rectórum benedicétur.

*Graduale*

Boldog ember az, ki az Urat féli az ő parancsolatait igen kedveli. V)

Hatalmas leszén magva a földön az igazak nemzetsége megáldatik.

*Graduale*

Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments. V) His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.



Alle - lú - ia.

V) Lætábitur iustus in Dómino, et sperábit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

V) Vigad majd az igaz az Úrban, és bízik benne, és dicsekedhetnek mind az egyenes szívűek.

V) The just shall rejoice in the Lord, and shall hope in him: and all the upright in heart shall be praised.

*Offertorium*

Posuisti Dómine super caput eius corónam de lápide pretióso: vitam pétiit a te, tribuísti ei.

*Offertorium*

Fejére, Uram, drágakőből koronát helyeztél: éltet kért tőled és te megadtad neki.

*Offertorium*

Thou settest a crown of pure gold on his head. He asked life of thee: and thou hast given him

*Sanctus, sanctus, sanctus*  
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni  
sunt caeli et terra glória tua.  
Hosánna in excélsis. Benedíctus  
qui venit in nómine Dómini.  
Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei, qui tollis peccáta*  
mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta  
mundi: dona nobis pacem.

#### *Communio*

Qui vult veníre post me, ábneget  
semetipsum: et tollat crucem  
suam, et sequátur me.  
*Benedícam Dóminum in omni témpore*  
*semper laus eius in ore meo.*

*Accédite ad eum, et illuminámini et*  
*fácies vestrae non confundéntur.*

*Iste pauper clamávit, et Dóminus*  
*exaudívit eum et de ómnibus*  
*tribulatióibus eius salvávit eum.*

*Divérte a malo, et fac bonum inquiré*  
*pacem, et perséquare eam.*

*Oculi Dómini super iustos et aures eius*  
*in preces eórum.*

*Vultus autem Dómini super faciéntes*  
*mala ut perdat de terra memóriam*  
*eórum.*

*Clamavérunt iusti, et Dóminus*  
*exaudívit eos et ex ómnibus*  
*tribulatióibus eórum liberávit eos.*

*Iuxta est Dóminus iis, qui tribulátó*  
*sunt corde et húmiles spírítu salvábit.*

*Multae tribulatióes iustórum et de*  
*ómnibus his liberábit eos Dóminus.*

*Custódit Dóminus ómnia ossa eórum*  
*unum ex his non conterétur.*

#### *Motetta*

Salve Regina, Mater Misericordiae,  
Vita, dulcedo, et spes nostra,  
Salve! Ad te clamamus, exsules filii  
[H]evae, Ad te suspiramus,

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy,*  
mindenség Ura, Istene.  
Dicsőséged betölti a mennyet és a  
földet. Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya, te elveszed a világ*  
*bűneit: irgalmazz nekünk.*  
*Isten Báránya, te elveszed a világ*  
*bűneit: irgalmazz nekünk.*  
*Isten Báránya, te elveszed a világ*  
*bűneit: adj nekünk békét.*

#### *Communio*

Aki utánam akar jönni, tagadja  
meg magát, vegye föl keresztjét és  
kövessen engem.  
*Áldom én az Urat minden időben, az ő*  
*dicsérete mindenkör ajkamon.*

*Járuljatok hozzá, és megvilágosultok*  
*nála, és a ti orcátok meg nem szégyenül.*  
*E szegény is kiáltott, és az Úr*  
*meghallgatta őt, és minden háborúságból*  
*megmentette őt.*

*Az Úr szemei az igazakon, és fülei*  
*meghallják azok kiáltását.*

*Az Úr tekintete a gonosztevőkön, hogy*  
*emlékezetüket is eltörölje a föld színéről.*

*Kiáltottak az igazak, és az Úr*  
*meghallgatta őket, és minden*  
*háborúságukból kimentette őket.*

*Közel van az Úr a megtört szívűekhez,*  
*és az alázatos lelkűeket megsegíti.*

*Sok az igazak háborúsága, de*  
*minazokból kiszabadítja őket az Úr.*  
*Megőrzi az Úr minden csontjukat, egy*  
*sem töretik meg azok közül.*

#### *Motetta*

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság  
Anyja! Életünk, édességünk,  
reménységünk, üdvözlégy! Hozzád  
kiáltunk, Évának számkivetett fiai,

*Holy, Holy, Holy Lord God of*  
*Hosts. Heaven and earth are filled*  
*with your glory. Hosanna in the*  
*highest. Blessed is He Who comes*  
*in the Name of the Lord.*  
*Hosanna in the highest.*

*Lamb of God, Who take away the*  
*sins of the world, have mercy on*  
*us.*

*Lamb of God, Who take away the*  
*sins of the world, have mercy on*  
*us.*

*Lamb of God, Who take away the*  
*sins of the world, grant us peace.*

#### *Communio*

If any man will come after me, let  
him deny himself, and take up his  
cross daily, and follow me.  
*I will bless the LORD at all times: his*  
*praise shall continually be in my mouth.*

*They looked unto him, and were*  
*lightened: and their faces were not*  
*ashamed.*

*This poor man cried, and the LORD*  
*heard him, and saved him out of all his*  
*troubles.*

*Depart from evil, and do good; seek*  
*peace, and pursue it.*

*The eyes of the LORD are upon the*  
*righteous, and his ears are open unto*  
*their cry.*

*The face of the LORD is against them*  
*that do evil, to cut off the remembrance*  
*of them from the earth.*

*The righteous cry, and the LORD*  
*heareth, and delivereth them out of all*  
*their troubles.*

*The LORD is nigh unto them that are*  
*of a broken heart; and saveth such as be*  
*of a contrite spirit.*

*Many are the afflictions of the righteous:*  
*but the LORD delivereth him out of*  
*them all.*

*He keepeth all his bones: not one of*  
*them is broken.*

#### *Motetta*

Hail Holy Queen, Mother of  
mercy  
[Hail] our life, our sweetness and  
our hope! To thee do we cry, poor

gementes et flentes, In hac  
lacrimarum valle. Eja ergo,  
Advocata nostra, Illos tuos  
misericordes oculos ad nos  
converte Et Jesum, benedictum  
fructum ventris tui, Nobis, post  
hoc exilium, ostende, O clemens,  
O pia, O dulcis Virgo Maria.

hozzád sóhajtunk sírva és zokogva  
e siralom völgyéből! Fordítsd  
reánk tehát, Szószólónk, irgalmas  
szemedet, és e számkivetés után  
mutasd meg nekünk Jézust,  
méhednek áldott gyümölcsét! Ó  
irgalmas, ó kegyes, ó édes Szűz  
Mária!

banished children of Eve, To thee  
do we send up our sighs,  
Mourning and weeping in this  
valley of tears. Turn, then, o most  
gracious advocate, Thine eyes of  
mercy and after this our exile  
Show unto us the blessed fruit of  
thy womb, Jesus. O clement, o  
loving, o sweet Virgin Mary.

## C O R V I N A C O N S O R T

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u*

**Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**